

高职高专越语专业系列教材

实用

越语教程 3

精读

主 编 蔡 杰



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

SHIYONG YUEYU JIAOCHENG
SHIYONG YUEYU JIAOCHENG

高职高

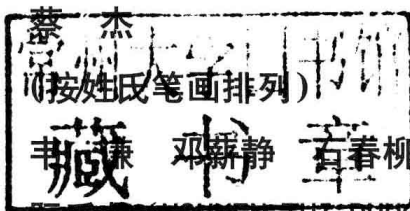
列教材

实用

越语教程 3

精读

主 编
编 者



石祥毅

阮氏芳 (NGUYEN THI PHUONG 越南) 杨 洁

劳灵玲 张绍武 陈海丽 岑新明 郑青青

罗雪娟 侯尚宏 唐珊珊 梁永贵 梁培琳

雄世平 蔡 杰 黎光辉 (LE QUANG HUY 越南)

重庆大学出版社

内容提要

《实用越语教程》共分为四册,内容涵盖日常生活、风俗习惯、社交、经贸、旅游、文化、科技等多个方面,收入常用词汇4 000左右。选材由易到难,注意前后知识的连贯性、逻辑性,使学生易于掌握和运用。学生经过四册书的学习后,能进行日常生活及普通工作会话、简单文字翻译,能处理一般有关业务文字信函,为进一步学习打下坚实基础。本册为《实用越语教程3——精读》,每课分为两部分,第一部分是情景会话,目的在于进一步增强口语学习和操练,提高越语口语运用水平;第二部分是阅读短文,短文由浅入深,循序渐进,实用性强,紧扣实际工作生活,与第四册课文有机衔接。

图书在版编目(CIP)数据

实用越语教程.3,精读/蔡杰主编. —重庆:重庆大学出版社,2010.5

(高职高专越语系列教材)

ISBN 978-7-5624-5348-2

I. ①实… II. ①蔡… III. ①越南语—高等学校:技术学校—教材 IV. ①H44

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第064660号

高职高专越语专业系列教材

实用越语教程3——精读

主编 蔡杰

策划编辑:周小群 牟妮

责任编辑:牟妮 版式设计:牟妮

责任校对:夏宇 责任印制:赵晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址: <http://www.cqup.com.cn>

邮箱: fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

重庆升光电力印务有限公司印刷

*

开本: 787×960 1/16 印张: 12.75 字数: 242千

2010年5月第1版 2010年5月第1次印刷

印数: 1—3 000

ISBN 978-7-5624-5348-2 定价: 29.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换
版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究

前 言

为了加强高职高专越南语教材建设，填补全国高职高专越南语教材空白，在没有任何高职高专越南语资料可借鉴、一切要从头摸索的情况下，我们本着解放思想，勇于创新的精神，克服重重困难，编写了本套教程。本教程针对高职高专学生之前没有接触过越南语，教学时间短，要求见效快等特点，突出实用性、可操作性，力求让学生学以致用，充分体现“以能力为本位，以应用为目的，以学生为主体，以就业为导向”的精神，强调语言的工具性，突出人际沟通能力的培养，体现职业教育的特点，旨在培养高水平的越南语应用型人才。

本套教程共分四册，每册使用一个学期。

第一册为《实用越语教程 1——语音篇》，本册教程系统地、有理论、有实践地进行越南语语音教学，克服以往越南语语音以模仿为主要教学模式的弊病，使学生能掌握越南语发音方法和发音部位，进而能主动地进行学习和操练。学习语音的同时，并学习一些常用会话。

第二册为《实用越语教程 2——基础篇》，本册的重点在于学习、操练越南语中的主要常用句型，以突出、强化口语基础训练，并逐步增加阅读短文，拓展学生对越语的学习和运用能力。

第三册为《实用越语教程 3——精读》，每课分为两部分，第一部分是情景会话，目的在于进一步增强口语学习和操练，提高越语口语运用水平；第二部分是阅读短文，短文由浅入深，循序渐进，内容丰富，实用性强，紧扣实际工作生活，与第四册课文有机衔接。

鉴于目前多数高职高专院校越南语教学基本上不开设专门的语法课程，而语法对越语的长句、难句理解和翻译有着至关重要的作用，因此，在编写本套教程时，我们把越南语语法基本要点贯穿在教程的2、3册中，使学生能对越南语语法进行比较系统地学习和了解。

第四册为《实用越语教程4——精读》，主要学习各种类型文章，并在最后几课适当选择难度比较大的文章，一是扩大学生知识面，二是通过对长句、难句的分析、理解、翻译，加强学生对较高层次越语的掌握。

本套教程内容涵盖日常生活、风俗习惯、社交、经贸、旅游、文化、科技等多个方面，收入常用词汇4 000左右。选材由易到难，注意前后知识的连贯性、逻辑性，力求深入浅出，使学生易于掌握和运用，激发他们的学习动机和兴趣。力求让学生学一点，会一点，学了能用，边学边用，学用结合，在学习和操练中不断提高越语知识和运用能力，富有成就感。学生经过四册书的学习后，能进行日常生活及普通工作会话、简单文字翻译，能处理一般有关业务的文字信函，为进一步学习打下坚实基础。

本套教程为三年制高职高专越语专业学生专用教材，同时也可作为越语专业本科低年级和中专越语专业学生学习越语的教材，以及本科生、高职高专学生第二外语学习教材、社会越语培训班用书及越语爱好者的自学用书。

本套教程由多所院校教师、研究生参加编写，得到各相关院校的支持；越南武雪鸾（VU TUYET LOAN）博士/教授对本教程提出了一些有益的建议；阮晋英勇（NGUYEN TAN ANH DUNG）先生对本教程提供了一定的帮助，在此一并致以衷心谢忱！

由于我们水平有限，受主客观因素影响，教程存在谬误在所难免，祈望各位专家学者和广大读者不吝赐教。

蔡 杰

2010年3月

Mục Lục

第1章	情景会话：Đồng ý và từ chối.....	1
	课文：Hoan nghênh	1
	语法：句子成分，主语，谓语.....	1
第2章	情景会话：Lời khuyên và lời đề nghị	10
	课文：Hỗ trợ tiêu thụ một số sản phẩm công nghiệp đang tồn đọng ...	10
	语法：宾语，补语.....	10
第3章	情景会话：Tin tưởng và hoài nghi	19
	课文：Thư tín dụng	19
	语法：定语，状语	19
第4章	情景会话：Thích và chán	30
	课文：Thư mời thầu	30
	语法：复指成分，独立成分.....	30
第5章	情景会话：Khen ngợi và phê bình	37
	课文：Cơ thể con người.....	37
	语法：省略句，无主句，独词句.....	37
第6章	情景会话：Dễ và khó	47
	课文：Cầu	47
	语法：单句的成分划分.....	47

第7章	情景会话: Bực mình và phàn nàn	57
	课文: Mời chào giá	57
	语法: 复句, 越语大写规则	57
第8章	情景会话: Lo lắng và sợ hãi	66
	课文: Hướng dẫn sử dụng thuốc	66
	语法: 并列复句	66
第9章	情景会话: Hy vọng và thất vọng	74
	课文: Thuốc trừ sâu UTSD 40EC	74
	语法: 承接复句	74
第10章	情景会话: Hẹn hò	84
	课文: Giải thưởng Nobel	84
	语法: 递进复句	84
第11课	情景会话: Sắp xếp công việc	93
	课文: Dây chuyền sản xuất bánh mì dài kiểu Pháp	93
	语法: 选择复句	93
第12章	情景会话: Nói về trang phục	101
	课文: Giới thiệu công ty thiết bị và xây lắp ABC	101
	语法: 转折复句	101
第13章	情景会话: Nói về hoạt động cuối tuần	111
	课文: Hội chợ triển lãm Trung Quốc—ASEAN lần thứ V (CAEXPO) ...	111
	语法: 假设复句	111

第14章	情景会话: Nói về nội dung báo chí.....	120
	课文: Chương trình du lịch	
	Alur Cổ Động — Côn Minh — Thạch Lâm (7 ngày/ 6 đêm) ...	120
	语法: 条件复句	120
第15章	情景会话: Nói về màu sắc	130
	课文: Cấu tạo của máy tính	130
	语法: 因果复句	130
第16章	情景会话: Mời đồ.....	140
	课文: Lịch phát sóng Olympic Bắc Kinh 2008	140
	语法: 连锁复句, 目的复句	140
第17章	情景会话: Nói về tướng mạo và sức khỏe	152
	课文: Âm thực Trung Hoa	152
	语法: 紧缩句	152
第18章	情景会话: Xin việc làm	160
	课文: Trung Quốc phóng thành công tàu vũ trụ Thần Châu 7	160
	语法: 多重复句	160
	生词总表	170

第1章 Bài 1

情景会话: Đồng ý và từ chối

课文: Hoan nghênh

语法: 句子成分, 主语, 谓语

Hội Thoại Theo Tình Huống: Đồng Ý Và Từ Chối

1. Từ chối

Lan ơi, chiều mai đến nhà cô Mai cùng tớ đi!

— Ấy đến nhà cô làm gì?

— Tớ đến hỏi cô về đề tài luận văn của tớ.

— Thế thì ấy phải đi một mình chứ.

— Nhưng đi một mình tớ ngại lắm, đi cùng tớ đi!

— Không, tớ cũng ngại đến nhà cô lắm, ấy chịu khó đi một mình đi nhé.

— Ừ, tớ đành đi một mình vậy.

Tại hồ bơi, người phục vụ niềm nở:

— Mời ông đeo chiếc mũ bơi này vào.

— Vớ vẩn, đầu tôi hói nhẵn thín, chỉ còn vài sợi tóc, muốn đeo còn được, cần gì

mũ bảo vệ.

— Nhưng đeo mũ bơi, người ta sẽ không đếm được tóc của ông.

2. Đồng ý

— Bạn lớp trưởng ơi, lớp mình có tham gia buổi biểu diễn văn nghệ nhân kỉ niệm 50 năm thành lập trường không?

— Có đấy, lớp mình sẽ tham gia 2 tiết mục văn nghệ.

— Thế à?

— Là những tiết mục nào hả bạn?

— Đơn ca “Bụi phấn” do bạn Hồng Minh hát, song ca “Kỉ niệm mái trường” của hai bạn Nhật Minh và Huyền Anh.

— Sao không có tiết mục tốp ca hoặc đồng ca nhỉ?

— Vì tập các tiết mục đơn ca và song ca thì dễ hơn các tiết mục khác, bây giờ chuẩn bị thi nên mọi người đều bận.

— Không lo đâu, bạn có muốn tổ huy động các bạn trong lớp mình tham gia không?

— Tổ chỉ ngại ảnh hưởng đến học tập của các bạn.

— Bạn đừng ngại. Tập văn nghệ là một cách thư giãn rất tốt trong khi ôn thi một mồi mà.

— Nếu hát tập thể thì bạn định hát bài gì?

— Để tổ nghĩ nhé, nhưng chắc chắn sẽ có bài hát phù hợp, tớ tin là tiết mục đồng ca của lớp mình sẽ rất “hoành tráng”.

— Thôi được rồi, việc này tớ giao toàn bộ cho bạn lo nhé.

— Ok, bạn yên tâm đi. Tớ sẽ lo việc này.

🔗 Bảng Từ 🔗

ảnh hưởng 影响

bụi灰, 灰尘

đành 只好

đầu 头

đề tài 研究内容, 课题

đơn ca 独唱

hoành tráng 恢宏, 气派

hói 光, 秃

hồ bơi 游泳池

huy động 动员, 发动, 调动

ki niệm 纪念

mái 屋顶

mũ bơi 泳帽

ngại 顾虑, 担心; 不好意思

người phục vụ 服务员

nhẵn thín 光洁, 光滑, 光秃秃

nhân 为, 为了

niềm nở 热情地, 殷勤地

song ca 二重唱

sợi 丝, 条

thành lập 成立

thư giãn 放松

tốp ca 小组唱

văn nghệ 文艺

vớ vẩn 乱来, 胡来, 没道理

Bài Đọc

Hoan Nghênh

Tôi là Lý Minh, nhân viên của Công ty TNHH Thương mại Năm Sao Trung Quốc.

Để mở rộng nghiệp vụ xuất nhập khẩu, đoàn đại biểu của Công ty Máy Đạt Hưng Việt Nam do ông Nguyễn Triết Hải dẫn đầu sẽ đến thăm thành phố chúng tôi vào 3 giờ chiều hôm nay. Công ty cử tôi ra sân bay đón tiếp đoàn. Đoàn Việt Nam tất cả có 6 thành viên, đều là trưởng phòng hoặc phó phòng của công ty.



Sau khi gặp gỡ, tôi thay mặt công ty bày tỏ sự vui mừng được gặp mặt và giới thiệu lịch hoạt động mà công ty đã bố trí cho đoàn: Đầu tiên tham quan các xưởng sản xuất và hàng mẫu, sau đó tham quan danh lam thắng cảnh thành phố; cuối cùng là tiến hành đàm phán. Dự kiến đoàn hoạt động ở thành phố chúng tôi một tuần. Theo yêu cầu của khách, nơi ăn, ở được thu xếp tại khách sạn Duyên Hào. Ông Hải và các thành viên trong đoàn rất hài lòng về sự sắp xếp của chúng tôi. Ông Hải hy vọng lần đàm phán này có thể thành công tốt đẹp.

📖 **Bảng Từ** 📖

bày tỏ 表示	mở rộng 扩大
bố trí 安排, 布置	năm sao 五星
cử 派, 选派, 派遣; 选举	ng nghiệp vụ 业务
danh lam thắng cảnh 名胜	ông 先生
dẫn đầu 带领	phái đoàn 代表团
do 由, 由于	phó phòng 副经理; 副科长; 副处长
dự kiến 预计, 估计	sân bay 机场
đàm phán 谈判	TNHH (trách nhiệm hữu hạn)
đoàn 团	有限责任, 责任有限
đoàn đại biểu 代表团	thương mại 贸易
đón tiếp 迎接, 接待	thành công 成功
gặp gỡ 见面; 相遇	thành viên 成员
hài lòng 满意, 高兴	thu xếp 安排
hàng mẫu 样品	tiến hành 进行
hoan nghênh 欢迎	thay mặt 代表
hoạt động 活动	tốt đẹp 完满, 圆满
lịch 日程, 日期	xuất nhập khẩu 进出口

成语、俗语角 Góc Thành Ngữ, Tục Ngữ

Ác giả ác báo

Làm điều ác thì rồi sẽ gặp điều ác. 恶有恶报

An cư lạc nghiệp

Sống yên ổn, làm ăn vui vẻ. 安居乐业

Ăn mặn khát nước

Ví trường hợp làm việc ác thì bản thân hoặc con cháu sẽ phải gánh chịu hậu quả.

搬起石头砸自己的脚; 咎由自取; 自作自受

Ân sâu nghĩa nặng

Nói lên lòng biết ơn sâu sắc đối với ân nhân. 情深义重



一、句子成分

句子是指用词和词组构成的、能够表达完整意思的语言单位。句子成分是指句子的组成部分，主要有：主语、谓语、宾语、定语、状语等。

二、主语和谓语

(一) 主语

1. 主语的定義：主语是谓语陈述的对象，指出谓语说的是谁或是什么的句子成分。例如：

Chúng tôi là sinh viên.

Công viên không đông người.

2. 主语的构成

(1) 名词

Anh Minh là sinh viên.

Tài xế lái xe

(2) 代词

Chúng ta đọc bài.

Nó say sưa hát.

(3) 数词

Một là một, hai là hai.

Ba nhân hai là sáu.

(4) 量词

Con này là vịt trống, con kia là vịt mái.

Cái kia đã bị hỏng.

(5) 动词

Nói phải đi đôi với làm.

Viết phải cẩn thận.

(6) 形容词

Đẹp không bằng bền.

Lười biếng là một tính xấu.

(7) 并列词组

Già, trẻ, trai, gái chạy ra xem ô tô.

Em Hoa và em Thủy đều là học sinh giỏi.

(8) 偏正词组

Nhà mới xây này là thư viện của trường.

Tất cả các sinh viên đều đã về quê.

(9) 补充词组

Bình tĩnh trong bất kỳ trường hợp nào là một đức tính rất tốt.

Học cho giỏi là nhiệm vụ hàng đầu của em.

(10) 主谓词组

Mẹ về là việc sướng nhất cho bé Hoa.

Con chuồn chuồn bay thấp là biểu hiện sắp mưa.

(11) 动宾词组、形宾词组

Bảo vệ tổ quốc là nghĩa vụ thiêng liêng của mọi công dân.

Đủ tất cả đại biểu hãy họp.

(12) 数量词组

Một con to, một con nhỏ.

Hai tổ đã làm xong, còn một tổ chưa.

(13) 方位词组

Trong phòng có hai người.

Dưới biển đang xây đường hầm.

(二) 谓语

1. 谓语的定義：谓语是指对主语加以陈述，说明主语干什么、怎么样或者是什么的句子成分。例如：

Chị ấy là y tá.

Nhà này là thư viện.

Trung Quốc phóng thành công tàu vũ trụ Thần Châu 7.

2. 谓语的构成

(1) 名词

Ngày mai thứ ba.

Bây giờ tám giờ.

(2) 代词

Áo em đâu rồi hả chị?

Tôi buồn, anh ấy cũng thế.

(3) 数量词 Anh nhất, tôi nhì.

(4) 动词

Các em đang đánh bóng.

Buổi trưa tôi không ăn cơm.

(5) 形容词

Hội trường đầy người.

Cây *cao* chót vót.

(6) 并列词组

Các sinh viên *vừa hát vừa múa*.

Các em rất *thông minh và mạnh khỏe*.

(7) 主谓词组

Anh ta *người cao và gầy*.

Khu phố này *dân cư đều hiền lành*.

(8) 数量词组

Chiếc đồng hồ này *ba kim*.

Xe này *hạng nhất*.

(9) 介词词组

Cái tủ này *bằng gỗ lim*.

Bây giờ đang *giữa trưa*.

(10) “của”字结构

Áo này *của bà*.

Ô tô này *của cơ quan*.

(11) 固定词组

Nó *ăn mặn khát nước, ai làm nấy chịu* thôi.



I. Dịch bài đọc ra tiếng Hán trước khi giáo viên giảng bài.

II. Dùng các từ sau đây đặt câu.

ngại	đành	nên	biểu diễn
ảnh hưởng	một cách	chắc chắn	nếu... thì...

III. Hai người một nhóm đối thoại với chủ đề “Đón bạn tại ga”.

IV. Căn cứ nội dung bài đọc để trả lời các câu hỏi sau.

1. Phái đoàn VN có mấy thành viên và đến từ lúc nào?
2. Người đón tiếp đoàn VN là ai?
3. Bên công ty TQ đã bố trí như thế nào?
4. Đối với việc bố trí đó, các thành viên VN cảm thấy như thế nào?

V. Đọc thuộc lòng bài “Hoan Nghênh” và các thành ngữ.

VI. Thêm dấu cho đoạn văn dưới đây và dịch ra tiếng trung.

Ho Tay

Ho Tay hấp dẫn du khách vì phong cảnh nên thơ lúc bình minh cũng như lúc hoàng hôn. Du khách đến thăm Ho Tay còn được thưởng thức món bánh tôm nổi tiếng. Nếu muốn, họ có thể đi du lịch một vòng quanh hồ bằng thuyền. Di chơi xung quanh hồ bạn có thể gặp một số đền, chùa xây dựng từ thế kỷ X, XI như chùa Quan Thanh, chùa Trần Quốc.